|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | M\_P4/1/8 | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Przekład pisemny** |
| w języku angielskim | | **Translation of Written Texts** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia pierwszego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Dr Izabela Lis-Lemańska  i.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:  Laboratorium Tłumaczeń Stosowanych | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr V, VI | | | |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | **30+30** | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Przedmioty modułu specjalnościowego MS:  specjalizacja translatoryczna | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy MS: specjalizacja translatoryczna |
| **Język wykładowy** | Angielski/ Polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2  Wiedza ogólna w zakresie teorii przekładu |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | Metoda praktyczna: Wykonanie tłumaczenia, analiza tekstu z dyskusją |
| **Wykaz Literatury** | **Podstawowa:**   * Belczyk, A. (2007) *Poradnik tłumacza,* Wydawnictwo Idea, Kraków * Chamberlin, D., White, G. (1991) *Advanced English for Translation,* Cambridge University Press, Cambridge * Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Pieńkos, J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy Zakamycze, Kraków   Pozycje zamówione:   1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny   ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge   1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson   ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge   1. Critical Translation Studies - Douglas Robinson   ISBN 9780367410636, Published September 26, 2019 by Routledge   1. Handbook of Translation Studies (tomy od I do V, tom V z 2021 roku) – Yves Gambier, Luc Van Doorslaer   ISSN 2210-4844, DOI: <https://doi.org/10.1075/hts>  John Benjamins Publishing Company, 2021 |
| **Uzupełniająca:**   * Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia,* Wydawnictwo TEPIS, Warszawa * Macpherson, R. (2004) *Advanced Written English,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Macpherson, R. (2005) *English for Writers and Translators,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Materiały dodatkowe w języku angielskim – artykuły z anglojęzycznych czasopism (w tym: naukowych), ćwiczenia uzupełniające   Pozycje zamówione:   1. The Routledge Handbook of Translation Studies   Routledge Handbooks in Applied Linguistics, 2012  ISBN-13: 9780415559676   1. New Perspectives on Corpus Translation Studies   Editors: Vincent X. Wang, Lily Lim, Defeng Li  Hardcover ISBN978-981-16-4917-2  Pozycja z serii: New Frontiers in Translation Studies  Series ISSN 2197-8689, Publisher: Springer Singapore, 2021 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | Ogólne:  C1- zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego | | |
| Szczegółowe:  C1- kształtowanie wrażliwości i świadomości językowej studentów (w odniesieniu do języka polskiego i angielskiego)  C2 – wyrobienie u studentów zaawansowanych umiejętności w tłumaczeniu tekstów z różnych obszarów stylistycznych i tematycznych z języka angielskiego na polski (przede wszystkim) i z polskiego na angielski (w miarę możliwości)  C3 – doskonalenie umiejętności studentów w unikaniu stosowania „trzeciego języka” ze szczególnym uwzględnieniem kształtowania umiejętności posługiwania się poprawną polszczyzną | | |
| **Treści programowe** | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Cechy przekładu pisemnego, jego specyfika w porównaniu z przekładem ustnym, warunki, jakie powinien spełniać dobry przekład pisemny | **1** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Analiza niedoskonałych przekładów; poglądowa identyfikacja gramatycznych, stylistycznych i merytorycznych błędów tłumaczeniowych, ćwiczenia w zakresie weryfikacji, redakcji i korekty przetłumaczonych tekstów | **3** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych (ogłoszenia, dłuższe informacje reklamowe i turystyczne, ćwiczenia z zakresu redakcji i edycji tekstu w zależności od celu tłumaczenia postawionego przez zleceniodawcę)  →umiejętność tłumaczenia spersonalizowanego  →umiejętność edycji tekstu | **10** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Dodatkowe ćwiczenia stylistyczne w celu wykształcenia umiejętności tłumaczenia i pisania tekstów w różnych stylach i rejestrach językowych | **6** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Tłumaczenia wybranych tekstów literackich oraz dodatkowe ćwiczenia rozwijające kompetencje językowe i tekstowe w języku źródłowym i docelowym | **8** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Charakterystyka języka prawnego/ prawniczego stosowanego w umowach handlowych. Tłumaczenie wybranych tekstów | **14** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Charakterystyka języka ekonomicznego, teksty z dziedziny finansów, bankowości i ubezpieczeń. Tłumaczenie wybranych tekstów. | **8** |
| W01, W02,  W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | | Tłumaczenie wybranych tekstów rozwijających kompetencje kulturowe w odniesieniu do języka źródłowego i docelowego (zawierających i prezentujących aktualne nazewnictwo, współczesne normy zachowania, system wartości i specyfikę lokalną) | **10** |
| **Razem** | | | | **60** |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY**  Absolwent zna i rozumie | dla kierunku | | W01 | podstawowe terminy i zasady językowe obowiązujące w języku ojczystym i obcym oraz związane z tekstami biznesowymi, prawnymi i literackimi oraz innymi tekstami o charakterze użytkowym | K\_W03 | | W02 | zasady i reguły stosowane w praktycznej nauce języka obcego, w języku codziennym i literackim oraz formy i znaczenia słów o charakterze ogólnym i specjalistycznym z wybranych dziedzin i zakresów | K\_W04 | | W03 | całość podstawowej wiedzy na temat krytycznej analizy, różnicowania i interpretacji wybranych rodzajów tekstów | K\_W15 | |  |  |  | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**  Absolwent potrafi | | | | U01 | krytycznie analizować i różnicować ważniejsze rodzaje tekstów stosowanych w praktyce biznesowej, prawniczej oraz tekstów literackich | K\_U03 | | U02 | tworzyć w języku obcym zróżnicowane stylistycznie i funkcjonalnie teksty pisemne stosowane w praktyce biznesowej i prawniczej oraz teksty literackie | K\_U04 | | U03 | poddać krytycznej analizie i selekcji pisane i elektroniczne źródła informacji oraz korzystać z pozyskanych tam informacji dokonując tłumaczeń biznesowych, prawniczych i literackich | K\_U07 | | U04 | samodzielnie zdobywać wiedzę, korzystać z literatury fachowej, słowników specjalistycznych i mediów elektronicznych podczas wykonywania tłumaczeń tekstów biznesowych, prawniczych i literackich | K\_U10 | |  |  |  | | **w zakresie KOMPETENCJI**  Absolwent jest gotów do | | | | K01 | rozwiązywania problemów napotkanych podczas realizacji tłumaczenia z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć i podczas wykonywania ćwiczeń zleconych przez wykładowcę | K\_K01 | | K02 | realizacji powierzonych zadań tłumaczeniowych w ściśle określonym terminie, by jak najlepiej przygotować się do pracy pod presją czasu, nauczyć się jej dobrej organizacji i dotrzymywania ustalonych terminów zwrotu tłumaczenia | K\_K06 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | |  | + | |  | |  | + |
| **P** |  | |  |  | | + |  | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W02, W03, U02, U04, K01 | W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 |  |  | W01, W02, W03, U01, U03 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |
| **Ćwiczenia** | **60** | |
| **Konwersatorium** |  | |
| **Seminarium** |  | |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **5** | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | | 35 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 25 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | | | 25 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 150 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 2+3 |